

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Literary Translation and Culture / Literary Translation and Culture	
Ders Kodu / Course Code	9230025392022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı öğrencilerin edebiyat metinlerinin çevirisine ne şekilde yaklaşmaları gerektiği üzerinde durmak, edebiyat metinlerinin çevirisinde göz önünde bulundurulması gereken unsurların tartışılması ve çeviri sürecinde kurama yönelik eleştiri kavramlarının işlevi üzerine düşünmek, edebiyat eleştirisi kuramlarıyla çeviri eleştirisi kuramlarının arasındaki bağlantılardan yola çıkarak çeviri stratejileri üzerinde tartışmalar yapmaktır.	The aim of this course is to focus on how to approach translation of literary texts. Students will get the opportunity to discuss the strategies to be followed, think about critical concepts to be considered during the translation process and build up the connections between translation theory and literary theory.
İçeriği / Content	Bu derste çeviri kuramlarının çıkış noktaları incelenerek edebiyat eleştirisi ve çeviri eleştirisi arasındaki ilişkilere değinilecektir. Buradan hareketle farklı edebiyat metinlerinin çevirileri üzerinde çalışılacak, özellikle çeviride "sorun" teşkil edecek kültürel unsurlara yoğunluk vererek bu sorunların ne şekilde çözülebileceği tartışılacaktır. Bu amaçla farklı metin türlerinden bölümlerle alıştırmalar yapılacaktır.	In this course, the starting point of translation theory will be examined and the relationship between translation theory and literary theory will be analysed. Setting out from this point, translation of different genres of literary texts will be studied and specifically the problems due to cultural differences and possible solutions to these problems will be discussed. Excerpts from different types of texts will be worked on.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	Tymoczko, Maria & Edwin Gentzler. Translation and Power. University of Massachusetts Press, 2002. Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995. Hermans, Theo. The Manipulation of Literature. London: Croom Helmes, 1985. Baker, Mona (ed). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge, 2006. Delisle, Jean and Judith Woodsworth. Eds. Translators Through History. Amsterdam: John Benjamins, 1995. Robinson, Douglas. Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome, 1997. Robinson, Douglas. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 2nd ed. London: Routledge, 2003.	Tymoczko, Maria & Edwin Gentzler. Translation and Power. University of Massachusetts Press, 2002. Toury, Gideon. Descriptive Translation Studies and beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995. Hermans, Theo. The Manipulation of Literature. London: Croom Helmes, 1985. Baker, Mona (ed). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge, 2006. Delisle, Jean and Judith Woodsworth. Eds. Translators Through History. Amsterdam: John Benjamins, 1995. Robinson, Douglas. Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome, 1997. Robinson, Douglas. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. 2nd ed. London: Routledge, 2003.
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Prof. Dr. Faruk YÜCEL	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Yazın çevirisinin diğer alan çevirilerinden farkını anlayabilmek	To understand the difference between literary translation and other field translations
2	Çeviri ve edebiyat arasındaki ilişkiyi tarihsel düzlemde değerlendirebilmek	To be able to evaluate the relationship between translation and literature in a historical level
3	Yazın çevirisinin mekanizmalarını kültürebilimsel bir perspektiften değerlendirebilmek	To be able to evaluate the mechanisms of literary translation from a cultural scientific perspective

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Yazın çevirisinin diğer alan çevirilerinden farkını anlayabilmek / To understand the difference between literary translation and other field translations						
2.Çeviri ve edebiyat arasındaki ilişkiyi tarihsel düzlemde değerlendirebilmek / To be able to evaluate the relationship between translation and literature in a historical level						
3.Yazın çevirisinin mekanizmalarını kültürebilimsel bir perspektiften değerlendirebilmek / To be able to evaluate the mechanisms of literary translation from a cultural scientific perspective						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high